



## КЛАССИФИКАЦИЯ СПОСОБОВ ПЕРЕДАЧИ АНТРОПОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЯХ

**Бежимбетова З.Б.**

Учительница английского языка кафедры «Иностранные  
языки» ТГТУ Рес.Узб

<https://doi.org/10.5281/zenodo.5716553>

### ИСТОРИЯ СТАТЬИ

Принято: 01 ноября 2021 г.  
Утверждено: 05 ноября 2021 г.  
Опубликовано: 10 ноября 2021 г.

### КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

лексикография,  
антропонимическая  
фразеология,  
трансформация

### АННОТАЦИЯ

*В статье рассматриваются классификация способов передачи антропологических терминов в лингвистических источниках. Цель работы - исследовать способы передачи антропонимических фразеологизмов в лексикографических словарях*

На сегодняшний день выделяют два типа словаря по их содержанию и предназначению: энциклопедические и лингвистические. Объектом описания энциклопедических словарей и энциклопедии являются различные предметы, явления и понятия; здесь помещены имена выдающихся людей, названия стран и городов, терминологии науки и искусства и т. д. Объектом описания лингвистических словарей являются единицы языка, чаще всего слова. Лингвистические словари бывают одноязычные и двуязычные (реже многоязычные), которыми пользуются при изучении иностранных языков. Цель описания в лингвистических словарях - предоставить сведения не о самом обозначаемом предмете, а о лингвистической единице (о ее значении, сочетаемости и т.д.). А

характер же предоставляемой словарем информации различается в зависимости от вида лингвистического словаря.

В данной статье рассматриваются основные способы передачи антропонимических фразеологизмов во фразеологических словарях. Антропонимический фразеологизм — это любая фразеологическая единица с входящим в ее состав компонентом, идентифицирующим человека по имени – антропонимом. Материалом исследования антропонимических фразеологизмов было «Большой англо-русский словарь фразеологии» [1, 1984], «Фразеологический словарь русского языка» [2, 1978], «Oxford dictionary of English idioms». Вопросу передачи и функционирования фразеологических единиц с антропологическими терминами в англо-русских



фразеологических словарях посвящено огромное количество работ отечественных и зарубежных исследователей в области фразеологии. Подобный интерес обусловлен, прежде всего, тем, что идиомы, являясь одним из уникальных пластов лексики, подвергаются к разнообразным изменениям, как структурным, так семантическим, которые не свойственны словам. Рассматривая классификацию передачи антропологических терминов во фразеологических словарях, используем различные термины для обозначения того или иного типа преобразований, которым они подвергаются. Так, в научной лингвистике можно встретить такие классификации передачи антропологических терминов как: «трансформация», «калькирование», «транслитерация» и т.п.

Трансформация – это закономерное изменение основной языковой модели (ядерной структуры), приводящее к созданию вторичной языковой структуры. Например: *When in Rome do as Romans do* – Со своим уставом в чужой монастырь не ходят. Трансформация при передаче фразеологических единиц с антропонимами в словарях могут быть следующими:

- Грамматическая трансформация – один из способов передачи антропонимов, заключающийся в изменении структуры предложения или словосочетания при сохранении семантической информации. Это полная или частичная реконструкция предложения, замена частей речи и членов предложения при переводе. К примеру: *blind Freddy could*

*see it*- это и слепому ясно (По имени уличного торговца в Сиднее 20х гг. XX века, который не смотря на слепоту свободно передвигался по городу и узнавал по голосу многих своих клиентов)- переход глагольной структуры предложения в именную; *Scylla and Charybdis*- used to a situation involving two dangers in which an attempt to avoid one increases the risk from the other, literary- переход именной структуры в глагольную.

- Стилистическая трансформация – представляет собой разновидность лексико-грамматических трансформаций, которые обусловлены тем, что различные функционально-стилистические приемы в разных языках далеко не всегда совпадают как в употреблении, так и в употребительности. При передаче антропологических терминов мы должны ориентироваться не только в стилистических особенностях, характерных для каждого стиля английского языка, но и в специфических особенностях соответствующих стилей русского языка [3, с. 25].

Примерами может быть такие ФЕ как: *a labour of Sisyphus* – бесполезная работа, бесплодный труд, *good-time Charlie*- гуляка, повеса, прожигатель жизни (в английском языке ФЕ с положительным словом *good-time*- дословно «хорошее время», а при переводе слова приобретают отрицательное значение), в костюме Адама и Евы- *анадан жана туылгандай*.



Другим видом передачи антропологических терминов во фразеологических словарях является транслитерация или фразеологический эквивалент. Транслитерация — это формальное побуквенное воссоздание исходной токсической единицы с помощью алфавита переводящего языка; буквенная имитация формы исходного слова. Этот способ передачи терминов имеет преимущества и недостатки. Преимуществом транслитерации является то, что письменный вариант антропологических терминов не искажается, его носитель имеет универсальную, независимую от языка идентификацию; Недостатки — сложность в восстановлении исходной формы антропологического термина, данных в русской транскрипции, то есть с ориентацией на звучание, а не на написание имени. [4, с. 63]. Примером транслитерации антропонимов во фразеологические термины может быть: а Mark Tapley- “Марк Тэпли”- человек, не унывающий ни при каких обстоятельствах (по имени персонажа в романе Ч.Диккенса «Мартин Чеззлвит» [1, «Англо-русский фразеологический словарь». 217]); «a bloody Mary”- кровавая Мэри (Так была прозвана королева Мария Тюдор. Прозвище ей дали протестанты, которых она жестоко преследовала). В разговорной речи данный фразеологизм употребляется совершенно в ином значении: «Кровавая Мэри – это коктейль из водки и томатного сока со льдом». Благодаря своему «валяющему с ног» действию, напиток получил такое выразительное название, явившееся результатом

метафорического переосмысления ФЕ [1, 273]) и т.д.

Для передачи антропологических терминов, состоящих из двух и более слов может использоваться такой способ передачи, как калькирование (иными словами, дословная передача). Калькирование дословная передача антропологических терминов в словарях, а в двуязычных фразеологических словарях это перевод составляющих элементов слова или словосочетания, а затем объединение переведённых частей в единое целое; воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами языка перевода). Так, например, Pandora’s box- ящик Пандоры, Achilles’ heel- Ахиллесова пята и т.п.

Калькирование или дословная передача антропологических терминов во фразеологических словарях применяется, когда стремясь сохранить образность оригинала при передаче ФЕ с антропологическими терминами, не имеющего ни эквивалента, ни аналога в другом языке, прибегает к дословной передаче содержащегося в иностранном оригинале образа. Другими словами, калькирование или дословный передача применяется, когда другими приёмами, в частности эквивалентными фразеологическими единицами, нельзя передать значение ФЕ в целостности его семантико-стилистического и экспрессивно-эмоционального значения, а по тем или иным причинам



желательно «довести» до читателя образную основу.

Кроме вышеупомянутых способов передачи антропологических терминов во фразеологических словарях, ФЕ можно передавать путем изменения в них количества компонентов. «Оно выражается в расширении состава фразеологизма за счет употребления уточняющих слов к тем или иным компонентам, что может изменить фразеологизм до неузнаваемости, придав ему новую образную форму» [5, с 448]. Пример этого способа передачи рассмотрим в следующей ФЕ: а smart Aleck- разг. Презр. самоуверенный наглец, нахал, развязный субъект. "Now, who would do it but that little Finchley snip, the little smart aleck?"-snapped Gilbert. (Th.Dreiser, "An American Tragedy", book II, ch.XXX). In the little towns, ah, there is the abiding peace that I love, and that can never be disturbed by even the noisiest smart

Alecks from these haughty megapolises like Washington, New York, etc. (6, ch, 18).

Рассмотрев основные типы лингвистических словарей, и охарактеризовав наиболее известные из них, следует отметить, что «словарная» система разнообразна и широко представлена в лексикографии. Каждый лингвистический словарь способствует развитию лингвистики и играет свою, немаловажную роль в изучении языка и его особенностей. Как было вышеуказано в фразеологических словарях приводятся фразеологические единицы с антропологическими терминами. В доктрине языкознания используются следующие способы передачи антропологических терминов как трансформация, транслитерация, калькирование и т.д. Исследование этих классификации лингвистами всё ещё продолжается, так как состав фразеологических единиц обогащается с антропологическими терминами.

### ЛИТЕРАТУРА:

1. А.В. Кунин- «Англо-русский фразеологический словарь», 1984 Москва
2. А.И. Молотков- «Фразеологический словарь русского языка», 1978
3. Т.Р. Левицкая- «Проблемы перевода», 1976 Москва
4. Т.А. Казакова- «Практические основы перевода», // СПб: Союз. 2001.
5. Д.Э. Розенталь, И.Б. Голуб, М.А. Теленкова- «Современный русский язык: учеб. пособие для вузов», 2002
6. S. Lewis, "It Can't Happen Here", 18